

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)	
<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
<i>Игнатенко С.В., Ли П.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
<i>Старовойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономотопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

cally large amount of clothes on a pig, the main joke is about the character looking funny in those clothes. In the Russian adaptation, we decided to fully focus on the overcomplicated outfit, adding even more coats, as well as scarves and woolen hats.

In conclusion, we'd like to confirm that the strategy of writing a limerick based on the original one is working fine for adapting English limericks. By using different linguistic techniques, the translator can adapt any limerick to their language. We consider that by using this approach we'll be able to adapt any limerick and bring the interest to this topic.

1. Книга нонсенса (Лир). – URL: [https://wikilivres.ru/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0_%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%B0_\(%D0%9B%D0%B8%D1%80\)](https://wikilivres.ru/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0_%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%B0_(%D0%9B%D0%B8%D1%80)) (дата обращения: 18.04.2025)

2. Шемчук Ю. М., Кочергина Н. М. Непереводимость переводимого лимерика // Вестник Московского университета. – Серия 22. Теория перевода. – №1. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/neperevodimost-perevodimogo-limerika> (дата обращения: 18.04.2025)

3. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – Москва: Просвещение, 1987. – 160 с.

4. Ключев Е. В. Теория литературы абсурда. – Москва: Изд-во УРАО, 2000. – 104 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

6. Limerick – English meaning. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/limerick> (дата обращения: 18.04.2025)

7. Lear E. The Book of Nonsense. – URL: https://en.wikisource.org/wiki/The_Book_of_Nonsense (дата обращения: 18.04.2025)

8. Lobel A. The Book of pigericks: pig limericks. – : <https://archive.org/details/bookofpigericksp0000lobe> (дата обращения: 18.04.2025)

УДК 811.111

ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ

А.В. Литвинов, магистрант

О.Н. Гнезdechko, канд. филол. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. В условиях глобализации и стремительного развития медиаиндустрии комические элементы в фильмах и сериалах становятся особенно важными, поскольку они способны не только развлекать, но и служить средством культурного обмена. Актуальным становится вопрос передачи комического эффекта для различных целевых аудиторий. Перевод комического представляет собой сложную задачу, требующую не только знания языка, но и глубокого понимания культурного контекста и юмористических традиций. Цель статьи – выявить и проанализировать особенности перевода словесной шутки для разработки рекомендаций в виде алгоритма её перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, комическое, шутка, каламбур, локус.

CONVEYING THE COMIC EFFECT IN AUDIOVISUAL TRANSLATION OF FEATURE FILMS AND TV SERIES

Abstract. Globalization and development of the media industry make comic elements in films and TV series especially important since they serve to entertain and provide cultural exchange. It is the issue of communicating the comic effect to different target audiences. Translating the comic requires not only language skills, but also seeks for understanding cultural contexts and humorous traditions. The purpose of the study is to identify and analyze specifics of translating a verbal joke to develop recommendations in the form of its translation algorithm.

Keywords: audiovisual text, comic, joke, pun, locus.

Feature films and TV series play an important part in the modern audiovisual space, attracting viewers of all ages. The comic element inherent in feature films and TV series plays a key role in shaping their attractive-

ness and success. However, conveying the comic under audiovisual translation is a complex task that requires cultural, linguistic and contextual features.

The relevance of the topic is due to the growing interest in the cinema as a genre, as well as the need to study effective strategies for translating the comic, which is becoming especially important in the realm of increasing content flows.

The object of the study is feature films and TV series, the **subject** is conveying the comic effect in audiovisual translation from English into Russian of comedy films and TV series.

The scientific novelty of the study implies:

- 1) its own concept of audiovisual text.
- 2) a universal algorithm for translating a verbal joke, based on the classifications of translation methods and applicable to any genre of audiovisual comic texts.
- 3) practical recommendations to translators of comedy films, as well as their own translation cases.

The purpose of the study is to identify and analyze specificities of translating a verbal joke to develop recommendations in the form of its translation algorithm. The purpose determines the need to solve a number of **objectives**: 1) to define the concept of an audiovisual text and types of audiovisual translation; 2) to identify a verbal joke as a unit of the comic in audiovisual texts; 3) to develop recommendations for translating a verbal joke; 4) to analyze and compare original and translated audiovisual texts based on these recommendations.

Thus, the research is aimed at the scientific development for conveying comic in the field of audiovisual translation, which is important for both the translation cases and the theory of cultural translation or localisation.

An audiovisual text is said to be a type of text represented by feature films, TV series, theater performances, cartoons, animated comics, advertising videos, computer games, etc. [1].

The text type analyzed has a polycode, creolized nature, both verbal and non-verbal. A film is dynamic, polymodal, multi-streaming. This constantly puts a viewer in a situation of time-limited cognitive processing of the sustained information flow. The viewer constantly balances between perception and comprehension. And most often, it is not the meaning that wins, but the process of perception that prevails. An audiovisual text comes down on us with an avalanche of images, music, noises, inscriptions, speech, which our brain must bring together at a very fast rate.

Audiovisual translation (hereinafter AVT) is an interlingual complex transfer of a semiotically heterogeneous text consisting of interconnected verbal and non-verbal components of audio and video sequences that require synchronization.

All the classifications of AVT are based on the strategies of *re-voicing* and *subtitling*.

As an example, we cite the classification of the leading translator of TV programs and films in Russia, Aleksey Vladimirovich Kozulyaev:

I. *Translation for voice-over*: The original soundtrack is muted; the translator is not limited by visual syntax and can choose the speech tempo.

II. *Two-dimensional subtitling*: Abridged translation of dialogues displayed at the bottom of the screen, with restrictions on the number of lines and characters, tied to the change of plans.

III. *Three-dimensional subtitling*: Synthesis of speech semantics and image in 3D films, with special requirements for the design and content of subtitles.

IV. *Translation for dubbing children's TV series and video games*: Taking into account the peculiarities of the language of the characters and their relationships, adhering to the framework of the fictional world for a successful commercial result.

V. *Translation for full dubbing*: Synchronization of lip movements with the text translated, creating a new text based on the semantic flows of a foreign language and culture; the most complex and, accordingly, expensive type of translation [2].

In the context of the study, we analyze and offer translation options for voiceovers and subtitling without synchronization, conveying the main idea of the comic in a funny form.

The concept of the comic is a socially significant contradiction in life (goals – means/ tools, forms – their content, actions – circumstances, essence – its manifestation), which is the object of some special emotionally colored criticism – mocking and laughter [3]. The comic act is aimed at performing a certain communicative impact – a comic effect through non-compliance with the principles of cooperation [4]. Its forms fall into the following types: high (irony, humor, satire, tragicomedy), humorous (pun, caricature, wit), derogatory (grotesque, sarcasm) [5].

In the context of the study, we consider jokes as a type of an audiovisual small-format text and a form of the comic, among which highlighted today are memes and anecdotes. The text type «joke» is a small-format text with an unexpected and witty denouement, whose comic effect is created by the connection of dynamic and background situations [6]. When translating AV texts, it is necessary to take into account two types of equivalence. *Formal equivalence* is an “exact”, word for word translation. *Dynamic equivalence* is viewed as a translation identical in its emotional and behavioral impact [7]. The research shows that formal equivalence as a translation principle is not suitable for AVT since jokes are meant to convey the humor, to make the viewer laugh rather than impart information.

Based on the algorithm proposed by Daria Sakhnenko, a lecturer at the first school of audiovisual translation in Russia, we have developed a five-step algorithm for translating jokes:

1. **Seek for the joke's locus.** It is important to capture the central idea, the core of the joke opposed the extra details. The central idea cannot be lost, whereas secondary details can usually be omitted.

(1) Original:

- There isn't, Dory. I'm telling you.
- *This time there is no other way.*
- *Well, what about that?*
- **Holy carp.** *There is another way.*

(1) Translation:

- *Нет, Дори, говорю тебе: на этот раз выхода нет.*
- *Ну а это что?*
- **Чтоб я высох.** *Есть другой выход.*

This sample from the 2016 film «Finding Dory» retains the «fishy» pun. The translation features a modified expression of intense surprise at something incredible, like «чтоб мне пусто было», «чтоб мне лопнуть» instead of replacing the rather rude «crap» with «crap».

2. **Choose a method for conveying the comic effect.** The method for conveying the comic effect does not always have to match the original, although most often it does. When translating, it is acceptable to use: a change in style or register of speech (formal, informal), violation of language norms, wordplay, an atypical word order (emphasis, inversion), an ambiguous pause, and a combination of heterogeneous phenomena, etc.

The method of conveying the comic might match the original, although it is not at all necessary. The main thing is that the idea contained in the locus should be conveyed. Translators of AV texts recreate a joke based on the original idea, on the script's motives.

(2) Original:

- *You're wearing that to the prom?*
- *What, you don't think it's cute?*
- **Neigh way, Jose.**

(2) Translation:

- *Ты в этом пойдешь на выпускной?*
- *А что, тебе не нравится?*
- **Обворожительно.**

The translation from the series BoJack Horseman, 2014, illustrates the coincidence of the methods of rendering. Moreover, the translation preserves the play on words using the word «neigh». The set expression «No way, Jose» and the ironic assessment adverb meaning «charming» acquire a humorous tone in the dialogue with the horse character.

3. **Make sure that the translation does not contradict the context.** In film translation, we do not translate words, we translate the reality on the other side of the screen. It is important to consider visual elements, the soundtrack, the context of the plot, the qualities of the characters, etc. It is necessary to be careful with domestication. The viewers understand where and when the plot takes place, immerse themselves in it, and therefore a sudden replacement of a foreign cultural reality can disrupt the entire coherence of the narrative.

(3) Original: «*Next week's definite, is it? That will be nice, won't it? We've waited for that wall about as long as Hadrian.*»

In this example from the 1975 British TV series «Fawlty Towers», the main character Basil compares an unfinished wall in his garden to an ancient 117-kilometer-long Roman fortification. Despite an obvious meaning of the joke, its translation poses a difficult task. This monument to the Roman conquest of Britain is not

called «Hadrian's Wall» in Russian name «Вал Адриана» instead. Although both words have roots in the Latin «vallum», their meanings are not similar: «earth embankment» [8] and «a vertical structure made of brick or stone that divides areas owned by different people» [9].

When translating this joke, it is necessary to find an alternative that does not contradict the context, something similar and known to both Basil and the viewer. For example, given the time context of the series, it would be reasonable to replace the wall with the Berlin Wall:

(3) Translation: «Точно отремонтируете на следующей неделе? Как это кстати... Стена, всё-таки, не **Берлинская**».

4. **In case the comic effect cannot be conveyed, compensate for it elsewhere.** Even in a situation where the untranslatable still exists and the joke cannot be conveyed. The comic element must not be omitted under any circumstances.

Usually, in comedies that are created primarily to make the viewer laugh, the authors assume a specific number of humorous moments. If the meaning of a joke is lost, you can add a funny wording.

(4) Original:

Bats: *When your folks name you Bats, you're gonna end up crazy.*

Buddy: *I don't doubt that you're crazy, but your real name is not Bats.*

Bats: *So says you.*

Darling: *You think my real name's Darling?*

Buddy: *Yeah, or Buddy? No, they're nicknames. Code names. **Monikers**.*

Bats: *So what's your real name, Darling?*

Darling: **Monica**.

The 2017 action comedy «Baby Driver» contains many pun-based jokes. Analysis has shown that the example presented above can indeed be considered an untranslatable joke. We cannot contradict the context (see Step 3), which means that a translator primarily obeys the reality of the audiovisual text presented. Therefore, changing something like the name of a main character is out of question. Since the joke must be based on the name of the heroine – Monica, for which there are simply no homonyms in the Russian language, given that the locus of the joke is the consonance of the name and the synonym for «pseudonym» the translators should use their own sense of humor and let their creative side shine.

(4) Translation:

Псих: **Знали бы родаки, кем стал их маленький Псих.**

Бадди: **Что ты чокнутый, не обсуждается, но у тебя должно быть нормальное имя. Или это у вас семейное?**

Псих: **Тебе паспорт показать?**

Дарлинг: *Думаешь меня зовут Дарлинг?*

Бадди: *А меня – Бадди? Нет, это моя кличка. Псевдоним. Погоняло.*

Псих: *Ну и кто ты у нас, Дарлинг?*

Дарлинг: **Моника**.

The translation (4) can be considered dynamically equivalent, since the added elements retain the rougher communication style of the main characters – outlaws. The new wording about Bats' parents does not contradict the context and instead complements the original script's idea. The phrase «Или это у вас семейное?» adds some comic effect, presenting a rude mockery with a subtext [10], characteristic of a disgruntled criminal.

5. **Test your joke on a representative of the target audience.** The target audience of the film is the average person from a certain age and/or socio-cultural category. At this stage, it is necessary to learn to distinguish between general knowledge and knowledge specific to different cultures or categories of individuals. The viewer will not tear himself away from the screen to clarify the meaning of the joke, so the translation should be obvious to almost anyone watching. The laughter of the viewer signals how effective the audiovisual translation is.

An audiovisual text is a polycode, multi-stream information flow, where signs can be both verbal and non-verbal. Audiovisual texts are represented by feature films, animation, cartoons, TV series, etc. They are poly-modal, polycode and multi-stream information flows. Audiovisual texts are usually translated either by voice-over or by subtitles.

Thus, this study emphasizes the importance of taking into account cultural and linguistic features when translating the comic in audiovisual texts. Effective comic translation strategies not only contribute to better

perception of films, but also help to retain their original spirit and atmosphere, which is especially important in the context of globalization and cultural exchange.

In conclusion, successful translation of the comic in audiovisual texts requires from the translator not only linguistic skills, but also a deep understanding of cultural contexts, which makes this research area especially relevant and significant in the modern world.

The algorithm developed can be applied to various genres of comic texts. It opens up new horizons in the area of translation and transcreation, contributing to a deeper understanding of the mechanisms of the comic perception in different cultural contexts. We advocate further research to deepen and expand the algorithm developed for translating verbal jokes, including non-verbal elements (gestures, facial expressions, sound effects) of the comic, which can also influence the perception of the joke. Conducting a comparative analysis of different cultural contexts and languages is needed to identify how comic elements are adapted in translation for different audiences. This may include studying not only English and Russian, but also other languages to identify universal and specific translation strategies.

-
1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 1978.
 2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013.
 3. Боров Ю.Б. Комическое: или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. – Москва: Искусство, 1970. – 187 с.
 4. Кулинич М.А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора. – URL: <http://www.dissercat.com/content/semantika-struktura-i-pragmatikaangloyazychnogo-yumora>. – 2000.
 5. Баскакова В.А. Ирония в парадигме комического // Язык и культура (Новосибирск). – 2013. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ironiya-v-paradigme-komicheskogo>
 6. Месропова О.М. Структурный, прагматический и содержательный аспекты текстотипов анекдот и шутка (на материале американских текстов): Ис. ... канд. филол. наук. – Москва: РГБ, 2005 (из фондов Российской Государственной Библиотеки). – 173 с.
 7. Nida E.A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1982.
 8. Толковый словарь С.И. Ожегова. – URL: <https://slovarozhegova.ru/search.php>
 9. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
 10. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник ЧелГУ. – 2008. – №16. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-podteksta-v-kinodiskurse>

УДК 81'255.2

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГЕРУНДИЯ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ОБОРОТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЛУИЗЫ МЭЙ ОЛКОТТ «ХОРОШИЕ ЖЕНЫ»

Е.А. Свиридова, бакалавр
С.А. Уткина, ст. преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. В статье исследуются стратегии перевода герундия и герундиальных конструкций в романе Л.М. Олкотт «Хорошие жены» на примере перевода М.Ю. Батищевой. Выявляется взаимосвязь синтаксических функций герундия и способов его перевода на русский язык. Анализируется влияние выбора переводческих решений на передачу характеров персонажей и атмосферы произведения.

Ключевые слова: герундий, герундиальные обороты, переводческие трансформации, художественные тексты, теория динамической эквивалентности.

THE FUNCTIONING OF GERUNDS AND GERUNDIAL CONSTRUCTIONS IN ENGLISH PROSE: A CASE STUDY OF LOUISA MAY ALCOTT'S GOOD WIVES